

THESIS

**A STUDY ON TRANSLATION OF SHORT STORY
FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH OF THE
ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMK SWASTA
LAMAHOLOT LARANTUKN IN THE SCHOOL YEAR
2015-2016**



FARNI YANTI SAFAR

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2016**

THESIS

**A STUDY ON TRANSLATION OF SHORT STORY
FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH OF THE
ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMK SWASTA
LAMAHOLOT LARANTUKN IN THE SCHOOL YEAR
2015-2016**



**FARNI YANTI SAFAR
REG. NO. 12112034**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2016**

THESIS

**A STUDY ON TRANSLATION OF SHORT STORY
FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH OF THE
ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMK SWASTA
LAMAHOLOT LARANTUKN IN THE SCHOOL YEAR
2015-2016**

**Presented in Partial Fulfilment of the Requerments
for Sarjana Pendidikan Degree in English Language Education**

**FARNI YANTI SAFAR
REG. NO. 12112034**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2016**

**A STUDY ON TRANSLATION OF SHORT STORY FROM
BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH OF THE ELEVENTH
GRADE STUDENTS OF SMK SWASTA LAMAHOLOT
LARANTUKA IN THE SCHOOL YEAR 2015-2016**

Approved by

Advisor I



Pater Paul Asa, SVD, Mag, TESOL. M.Pd

Advisor II



Drs. Thomas Ola Dosinaeng, MA

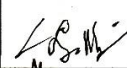
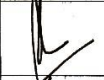
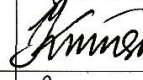
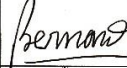

Acknowledged by
Head of English Education Study Program
Teacher Training and Educational Sciences Faculty
Widya Mandira Catholic University
Kupang




Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum.

This thesis was presented on May 28 2016

Team of Examiners

NO	Names	Position	Signature
1	Pater Paul Asa, SVD, Mag. TESOL. M.Pd	Chairman	
2	Drs. Thomas Ola Dosinaeng, MA	Secretary	
3	Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum	Examiner I	
4	Bernardus K. Danibao, S.Pd, S.H, M.Ed	Examiner II	
5	Pater Paul Asa, SVD, Mag. TESOL. M.Pd	Examiner III	

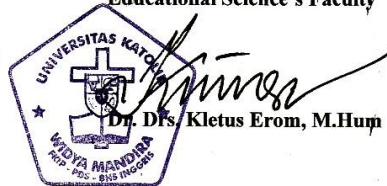
Acknowledged by

Dean of Teacher Training and
Educational Science's Faculty



Dr. Damianus Talok, MA

Head of English Education Study
Program Teacher Training and
Educational Science's Faculty



Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum

MOTTO:

**“MY SUCCESS IS THE HAPPINESS OF MY
PARENTS”**

(FARNI safar)

DEDICATION

This thesis is particularly dedicated to:

1. My beloved parents (Safar Mbaya and Siti Maimunah)
2. My beloved brothers (Arifin, Kevin and Ardian)
3. My beloved Edwin Damar
4. My beloved friends (Hubert, Indri, Rista and Dessy)
5. My Almamater Widya Mandira Catholic University.

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer thanks God for blessing and love so that the writer can finish this writing. The writer believes that this writing started and ended for the affection and guidance of the Almighty God and also by the contribution and assistance from others, so that she was able to accomplish her writing. Therefore, she would like to express her sincerest thanks and appreciation to:

1. Dr. Damianus Talok, MA as the Dean of Teacher Training and Educational Science Faculty of Widya Mandira Catholic University Kupang, who managed and handled the administrative affairs for this thesis.
2. Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum as the Head of English Education Study Program who managed and handled the administrative affairs for this thesis.
3. Both her advisors, Pater Paul Asa, SVD, Mag. TESOL. M.Pd as the first advisor and Drs. Thomas Ola Dosinaeng, MA as the second advisor, who have spent a lot of time to provide feedback and recommendation, necessary corrections of the improvement of this writing. Without their advice and encouragement the writer has could not accomplish this thesis.
4. Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum and Bernadus Kopong Danibao, S.Pd, S.H, M.Ed for their suggestions and corrections for the improvement of this writing in the proposal seminar and thesis examination.
5. All lecturers of Widya Mandira Catholic University Kupang, especially the lecturers of English Education Study Program, for their kindness, guidance,

knowledge, experience they have given to the writer during her study in Widya Mandira Catholic University Kupang.

6. The Head Master of SMK Swasta Lamaholot Larantuka, the English teacher, the staff and the eleventh grade students in academic year 2015-2016 for their participation and appreciation to the writer in collecting the data.
7. Her beloved parents, her beloved brothers and her beloved big family for their prayer, motivation, help, and financial support for the writer during her study.
8. Her beloved friends: Damar, Desy Kwure, Huber Vitto and Dora Muda, for their motivation, help, support for the writer.
9. All her friends at semester VIII in Widya Mandira Catholic University for the four years that have spent together.

Finally, the writer realizes that this thesis is not perfect. There are so many weaknesses in writing this thesis. Therefore, any criticism and comments to improve it from whoever are well appreciated.

Kupang, May 2016

The Writer

ABSTRACT

This study is entitled **A STUDY ON TRANSLATION OF SHORT STORY FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH OF THE ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMK SWASTA LAMAHOLOT LARANTUKA IN THE SCHOOL YEAR 2015-2016**. It was conducted in order to answer the following questions: (1) Are the translations made by the eleventh grade students of SMK Lamaholot Larantuka good or bad? (2) What are the areas of difficulties in translating a short story from Bahasa Indonesia into English encountered by the eleventh grade students of SMK Swasta Lamaholot Larantuka? The objectives of the study are as follows (1) To know whether the translations of short story made by eleventh grade students of SMK Swasta Lamaholot Larantuka are good or bad? (2) To identify and explain the area of difficulties encountered by the eleventh grade students of SMK Lamaholot in translating short story from Bahasa Indonesia into English. The writer used qualitative method to describe students' translations. The subject of this study was the eleventh grade students of SMK Swasta Lamaholot Larantuka in the school year 2015-2016. There were 29 students as the subject. In collecting data, the writer gave a test in form of the text that the writer prepared. The text consists of 16 sentences written in Bahasa Indonesia and should be translated by the students into English. The text is entitled " Sarah dan Sebuah Melon Besar".

The result of this study shows that from the total of 464 sentences produced by the students only 129 (27.80%) are Good sentences and the Bad sentences are 335 (72.19%). So, the conclusions of this study are: 1) the students' translation is classified as bad. 2) the difficulties faced by the students were lack of vocabulary or lexicon and grammatical structure of English: tenses, preposition, article and the wrong use of personal pronoun.

Therefore, here the writer would like to offer some suggestions as follows: (1) The English teacher of the eleventh grade students of SMK Swasta Lamaholot Larantuka is expected to focus on grammar particularly the use of tenses, personal pronoun and preposition, and give more translation exercises for the students to improve their grammar and vocabulary. (2) The students are suggested to learn English Grammar, vocabulary and practise translation from Bahasa Indonesia into English.

TABLE OF CONTENT

	Pages
APPROVAL SHEET.....	iii
EXAMINATION BOARD.....	iv
MOTTO	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	viii
ABSTRACT.....	ix
TABLE OF CONTENT.....	x
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statetment of the Problems	3
1.3 Objective of the Study	4
1.4 Significant of the Study	4
1.5 Scope and Limitation.....	5
1.6 Definition of Terms	5
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	7
2.1 Defenition of Translation	7
2.2 Types of Translation.....	8
2.3 Translation Procedures	11
2.4 Translation Judging	14
2.5 Short Story.....	18
2.6 Review of Previous Study	18
2.7 Research Model	21

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	22
3.1 Research Design	22
3.2 Subject of the Study.....	22
3.3 Research Location	23
3.4 Instrument	23
3.5 Procedures	23
3.5.1 Data Gathering.....	23
3.5.2 Data Analysis	24
3.5.3 Techniques of Reporting the Result of Data Analysis.....	24
CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION.....	25
4.1 Data Analyisi.....	25
4.1.1 The Classification of Students Good or Bad Translation.....	25
4.1.2 Areas of Difficulties Faced by the students in Translation.....	59
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	63
5.1 Conclusion.....	63
5.2 Suggestion.....	63
BIBLIOGRAPHY.....	64
APPENDICES.....	6